

**Protocollo d'intesa tra "nome dell'associazione" e il Comune di Bolzano, Ufficio 4.2 Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione sociale per l'utilizzo dei locali di Piazza Parrocchia 21 - Ufficio Donna**

Il **COMUNE DI BOLZANO** - Cod. Fisc. 00389240219 - in persona del Direttore pro tempore dell'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale, dott. Stefano Santoro, domiciliato per la carica presso il palazzo Comunale di Bolzano, giusta deliberazione n. 202/66954 del 06.04.2020, il quale interviene al presente atto in esecuzione della deliberazione della Giunta comunale n. del

e

l'Associazione "nome del'associazione", rappresentata dal/lla Presidente, "nome del/lla Presidente"

premessi che

Nell'anno 2018 è stata avviata la progettualità di "WE\_women empowerment", attraverso il concorso di varie associazioni che hanno risposto al relativo bando pubblico dell'Amministrazione comunale e hanno promosso nei locali di proprietà comunale di piazza Parrocchia 21 uno spazio attivo nell'accoglienza, nell'ascolto dei bisogni e delle aspettative di tante donne nonché nella promozione e nella valorizzazione delle molteplici competenze femminili;

In questi primi tre anni di attività la rete WE si è affermata gradualmente come luogo d'incontro, di pensiero e di sostegno per tutte le donne, che si articola in vari servizi e che ha un ampio raggio d'azione, spaziando infatti dall'arte, alla pratica sportiva, alla realizzazione lavorativa per toccare temi quali le incertezze e le eventuali discriminazioni sociali subite in virtù della propria identità di genere o del proprio orientamento sessuale;

Nel mese di novembre 2020 è stato inoltre pubblicato un nuovo bando per l'assegnazione degli spazi comunali in WE nei periodi residuali rispetto a quelli già confermati dagli attuali partner di progetto.

I locali di Piazza Parrocchia 21 vengono nuovamente messi a disposizione, non necessariamente ad uso esclusivo, a una o più associazioni che eventualmente si alterneranno nella presenza.

**Vereinbarungsprotokoll zwischen dem Verein „Name des Vereins“ und der Gemeinde Bozen Amt 4.2 Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung für die Benutzung der Räumlichkeiten am Pfarrplatz 21 - Frauenamt**

Der **GEMEINDE BOZEN** - Steuerkodex 00389240219 - vertreten durch den Direktor p.t. des Amtes Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung, Dr. Stefano Santoro, mit Zustellungsanschrift im Rathaus der Stadt Bozen, gemäß Gemeinderatsbeschluss Nr. 202/66954 vom 06.04.2020, hier anwesend in Durchführung des Stadtratsbeschlusses Nr. vom

und

dem Verein „Name des Vereins“, vertreten durch die/den Präsidentin/en, „Name des/der Präsidenten/in“

Prämisse:

Im Jahr 2018 wurde das Projekt "WE\_women empowerment" mittels der Teilnahme verschiedener Vereine, die der öffentlichen Ausschreibung der Gemeindeverwaltung nachgekommen sind angebahnt, und in den gemeindeeigenen Räumlichkeiten am Pfarrplatz 21 wurden Bedürfnisse und Erwartungen vieler Frauen aufgenommen, sowie als auch die Aufwertung und Förderung der vielfachen weiblichen Kompetenzen unterstützt.

In diesen ersten drei Tätigkeitsjahren des Netzwerks WE wurde dies langsam ein anerkannter Treffpunkt für Gedankenaustausch und Unterstützung aller Frauen. Das Netzwerk ist in verschiedene Dienste aufgeteilt und hat einen umfangreichen Aktionsrahmen vom Bereich Kunst, Sporttätigkeiten bis hin zur Berufsrealisierung, um Themen wie Ungewissheit und eventuelle soziale Diskriminierung aufgrund des eigenen Geschlechts oder der sexuellen Ausrichtung aufzugreifen

Im November 2020 ist ausserdem eine neue Ausschreibung veröffentlicht worden, für die Zuweisung der gemeindeeigenen Räumlichkeiten in WE für die offen gebliebenen Zeiträume, mit Beachtung der von den derzeitigen Projektpartnern schon bestätigten Zeitabschnitten.

Die Räumlichkeiten am Pfarrplatz 21 werden wieder einem oder mehreren Vereinen zur unentgeltlichen (aber nicht unbedingt ausschließlichen) Nutzung bereitgestellt. Bei Bedarf werden die Vereine die Räumlichkeiten alternierend nutzen.

Ciascuna associazione potrà fruire degli spazi in una o più giornate fisse della settimana, con tempi e modi che sono stati concordati con l'amministrazione, e dovrà essere flessibile e disponibile alla condivisione dello spazio e delle attrezzature con gli altri soggetti assegnatari.

Jeder Verein wird die Räume nach entsprechender Vereinbarung mit der Gemeinde wöchentlich an einem oder mehreren fixen Tagen benutzen können. Da wahrscheinlich mehrere Vereine die Räume nutzen werden, ist ein gewisses Maß an Flexibilität erforderlich. Es muss die Bereitschaft vorhanden sein, die Räume und die Geräte mit den anderen Zuschlagsempfängern zu teilen

- L'ufficio 4.2 coordinerà i diversi progetti; le diverse associazioni si rendono disponibili a una gestione improntata sulla collaborazione e sulla possibile attivazione di sinergie
- Le singole associazioni individuate, sulla base delle rispettive competenze e mantenendo la propria autonomia progettuale, contribuiranno alla gestione del Centro per rispondere adeguatamente alle richieste provenienti dalle cittadine e per diffondere sul territorio una cultura di genere
- l'associazione ha proposto il progetto "nome del progetto" per offrire "descrizione obiettivi progetto";
- Il progetto "nome progetto" prevede "descrizione progetto"
- Il progetto è stato selezionato per inserirsi nel quadro delle attività promosse nei locali dell'Ufficio Donna di Piazza Parrocchia 21 con l'obiettivo di dare valore e visibilità alla produzione di pensiero, di saperi e di cultura delle donne, operando nell'ottica del riconoscimento e della valorizzazione delle differenze tra "maschile" e "femminile" e quindi del "genere".
- Das Amt 4.2 wird die Initiativen koordinieren: die zuschlagsempfangenden Vereine erklären sich bereit, eine auf Zusammenarbeit und auf möglichen Synergien basierte Führung zu gewährleisten
- Die einzelnen Vereine werden unter Beibehaltung der eigenen Projektautonomie ihre jeweiligen Kompetenzen einbringen, um zur Tätigkeit des Zentrums beizutragen, die darin besteht, auf angemessene Weise auf die Bedürfnisse der Bürgerinnen einzugehen und eine frauenfreundliche Kultur zu verbreiten
- Der Verein hat das Projekt „Titel des Projektes“ mit folgendem Angebot „Beschreibung der Zielsetzungen des Projektes“
- Das Projekt „Titel des Projektes“ sieht „Beschreibung des Projektes“ vor
- Das Projekt wurde gewählt, um sich in den Rahmen der geförderten Tätigkeiten in den Räumlichkeiten des Frauenamtes am Pfarrplatz 21 einzugliedern mit dem Ziel dass die Gedanken, das Wissen und die Kultur der Frauen und die Aufwertung der Unterschiede zwischen 'männlich' und 'weiblich' anerkannt werden

Allo scopo di

Zielsetzungen

- "Specificare obiettivi del progetto"

- „Begründung der Zielsetzungen des Projektes“

concordano le seguenti condizioni per l'avvio della collaborazione tra l'associazione e l'ufficio donna comunale:

Es werden folgende Bedingungen für die Weiterführung der Zusammenarbeit zwischen dem Verein und dem Frauenbüro der Gemeinde vereinbart:

1) l'Ufficio donna ospita l'associazione "nome dell'associazione" per l'attività di "descrizione attività" attraverso il progetto "nome del progetto" nei propri locali in piazza Parrocchia 21 presso il Centro Interculturale delle Donne con tempi e modi che saranno concordati con l'Ufficio 4.2 Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione

1) Das Frauenbüro beherbergt in den eigenen Räumlichkeiten am Pfarrplatz 21 beim Interkulturellen Frauenzentrum den Verein „Name des Vereins“ für die Durchführung des Projektes „Titel des Projektes“ mit Zeitplan und Modalität, die mit dem Amt 4.2 Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung vereinbart werden. Das Frauenbüro

- sociale, mettendo a disposizione la propria attrezzatura e materiale di consumo senza alcun costo aggiuntivo per l'associazione: l'associazione solleva il Comune da ogni responsabilità relativa ai rapporti tra l'Associazione e le proprie collaboratrici.
- 2) l'Associazione si impegna alla scrupolosa osservanza nei riguardi del proprio personale che opera all'interno dell'ufficio donna delle norme derivanti dalla legge e dal contratto collettivo di lavoro in materia di assicurazione sociale e di assicurazione di danni verso terzi;
- 3) l'Associazione si impegna con proprio personale debitamente formato e qualificato a svolgere le attività programmate.
- 4) il Comune mette a disposizione attrezzatura tecnica nonché materiali di consumo e si fa carico di coprire le spese vive e accessorie derivanti dall'utilizzo dei locali e delle attrezzature dell'Ufficio Donna.
- 5) l'associazione si impegna nel garantire una puntuale ed efficace campagna comunicativa per diffondere la conoscenza di questa collaborazione attraverso gli usuali strumenti: flyer, sito internet, comunicati stampa ed altro.
- 6) l'associazione farà riferimento all'ufficio 4.2 per tutte le questioni organizzative e logistiche inerenti la collaborazione e definirà un programma annuale di massima relativo alle nuove attività poste in essere e, al termine di ogni anno solare, presenterà un riepilogo dell'attività svolta.
- 7) Il presente protocollo scade il 31.12.2023 salvo disdetta anticipata di almeno 180 gg. da parte di uno dei contraenti  
Per ragioni di pubblico interesse o di ristrutturazione dell'immobile l'Amministrazione comunale può revocare la concessione con preavviso di almeno 60 gg.  
Nulla sarà dovuto dall'amministrazione comunale a titolo di indennizzo al verificarsi dell'evento sopra indicato
- 8) Tutte le spese contrattuali sono a carico dell'Associazione "nome dell'associazione"
- 9) Per qualsiasi controversia che dovesse
- stellt dem Verein ohne zusätzliche Kosten die eigenen Geräte und das entsprechende Verbrauchsmaterial zur Verfügung. Die Gemeinde trägt keinerlei Verantwortung bezüglich des Verhältnisses zwischen dem Verein und seinen Mitarbeiterinnen.
- 2) Der Verein verpflichtet sich, gegenüber dem eigenen im Frauenbüro tätigen Personal sämtliche gesetzlichen und kollektivvertraglichen Vorgaben betreffend Sozialversicherung und Haftpflichtversicherung einzuhalten.
- 3) Der Verein verpflichtet sich, durch eigenes, angemessen ausgebildetes und qualifiziertes Personal die programmierten Tätigkeiten auszuführen.
- 4) Die Gemeinde stellt technische Mittel sowie Verbrauchsmaterial zur Verfügung. Sie verpflichtet sich, die echten Kosten und die Zusatzkosten zu decken, die sich aus der Benutzung der Räumlichkeiten und der Gerätschaften des Frauenbüros ergeben.
- 5) Der Verein verpflichtet sich, eine gezielte und wirksame Informationskampagne bezüglich der vereinbarten Zusammenarbeit durchzuführen und dabei die üblichen Kommunikationsmittel zu benutzen: Flyer, Internetseite der Gemeinde, Pressemitteilungen usw.
- 6) Für alle organisatorischen und logistischen Fragen betreffend die Zusammenarbeit wird sich der Verein an das Frauenbüro wenden. Der Verein wird ein Jahresprogramm betreffend die neuen Tätigkeiten erstellen und am Ende eines jeden Kalenderjahres einen zusammenfassenden Bericht über die durchgeführte Tätigkeit vorlegen.
- 7) Das vorliegende Protokoll verfällt am 31.12.2023 unter Vorbehalt der frühzeitigen Kündigung von mindestens 180 Tagen seitens einer der Vertragspartner. Möglichkeit einer Aufhebung derselben mit einer Kündigungsfrist von wenigstens 60 (sechzig) Tagen von Seiten der Gemeindeverwaltung aus Gründen von öffentlichem Interesse oder wegen Umbauarbeiten der Immobilie. Bei vorzeitiger Kündigung aus den o.g. Gründen ist von Seiten der Gemeindeverwaltung keine Entschädigung zu leisten.
- 8) Alle Vertragskosten gehen zu Lasten des Vereines „Name des Vereins“.
- 9) Für jedweden Streitfall zwischen den Parteien in

insorgere tra le parti in relazione all'interpretazione, all'esecuzione e/o alla validità del presente protocollo d'intesa, il Foro competente è quello di Bolzano.

10) Agli effetti del presente atto le parti eleggono domicilio presso la sede Municipale di Bolzano.

11) Il presente atto è soggetto a registrazione in caso d'uso ai sensi dell'art. 4 - Tariffa - Parte seconda - del D.P.R. 131/1986.

Bezug auf die Deutung, die Durchführung und/oder die Gültigkeit des vorliegenden Einvernehmensprotokolles ist das Gericht Bozen zuständig.

10) Für die Belange des vorliegenden Abkommens erwählen die Vertragspartner das Rathaus Bozen als Domizil.

11) Dieser Vertrag unterliegt im Falle der Hinterlegung im Rahmen eines Verfahrens im Sinne des Art. 4 - Tarif - Teil Zwei des D.P.R. 131/1986 der Registrierung.

Bolzano, li

Bozen, den

IL DIRETTORE DELL'UFFICIO 4.2  
Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione sociale  
dott. Stefano Santoro

Il/La Presidente dell'ass.ne  
Der/Die Vorsitzende des Vereines

Der Direktor des Amtes 4.2  
Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung  
Dr. Stefano Santoro